

“NOT QUITE THE FAIRER SEX”: ANÁLISIS DEL SUBTITULADO DE *GENTLEMAN JACK* DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO

"NOT QUITE THE FAIRER SEX": ANALYSIS OF THE SUBTITLING OF *GENTLEMAN JACK* FROM A GENDER PERSPECTIVE

MARÍA DEL MAR OGEA POZO*¹ & ANTONIO MORENO FUENTES*

*UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (ESPAÑA)

RESUMEN

El presente estudio toma como objeto la serie *Gentleman Jack*, una adaptación audiovisual de los diarios de Anne Lister, para compilar un corpus bilingüe a partir del texto audiovisual original y los subtítulos traducidos al español para una plataforma de contenido en *streaming*. De este modo, es posible partir de una metodología cualitativa basada en el análisis lingüístico del lenguaje de género y de época hallado en el texto audiovisual, aplicando la teoría sobre técnicas traductológicas y feministas en la traducción. Asimismo, gracias a una entrevista semiestructurada con el propio traductor de la versión subtitulada en español —Mateo Montaña Tenor—, se identifican las principales dificultades de traducción y las soluciones vislumbradas por el mismo durante el proceso. Las conclusiones, basadas en la viabilidad del enfoque de género en la traducción audiovisual, demuestran que durante el proceso traductor se ha tenido en cuenta el objetivo principal de la serie: dar visibilidad a la figura de Anne Lister como mujer empoderada y a la sexualidad LGBTQ+ en el contexto de la Inglaterra victoriana.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtítulo, *Gentleman Jack*, lenguaje de género, traducción feminista, adaptación audiovisual

ABSTRACT

This study looks into the series *Gentleman Jack*, an audiovisual adaptation of Anne Lister's diaries, in order to compile a bilingual corpus comprising the original audiovisual text and the subtitles translated into Spanish for a streaming content platform. Thus, it is possible to adopt a qualitative methodology based on the linguistic analysis of the audiovisual text from a gender and diachronic approach, applying translation theories and feminist translation strategies. Moreover, through a semi-structured interview with the translator of the Spanish subtitled version (Mateo Montaña Tenor), the main translation difficulties and the solutions envisioned during the process are identified. The conclusions, based on the viability of the gender approach in audiovisual translation, show that the main purpose of the series has been maintained: to highlight the figure of Anne Lister as an empowered woman as well as LGBT sexuality in the context of Victorian England.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, *Gentleman Jack*, gender-based language, feminist translation, audiovisual adaptation.

¹ Autora de correspondencia: María del Mar Ogea Pozo. Universidad de Córdoba (España). mmogea@uco.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7612-2280>

1. Introducción

La traducción audiovisual (TAV) es una de las formas de traducción que ha experimentado una evolución mayor en los últimos años, tanto en el mundo profesional como en el investigador. Los constantes avances tecnológicos revolucionan el medio y el producto audiovisual, a la vez que permiten al espectador adaptarlo y consumirlo a su gusto. De hecho, es esta personalización del ocio la que ha logrado un incremento exponencial de la industria del entretenimiento en línea gracias también al acceso ilimitado y ubicuo que proporcionan estos nuevos sistemas de accesos, que contraponen la economía de la abundancia al modelo clásico de la escasez (Hernández y Martínez, 2017).

El auge de los productos audiovisuales va estrechamente relacionado con la etapa, intereses y problemáticas sociales que afectan al público receptor, lo que ha provocado un incremento en el número de series que reflejan el papel de la mujer tanto en la actualidad como a lo largo de la historia. Series como *Little Fires Everywhere* (2020), *Las chicas del cable* (2017-2020), *Big Little Lies* (2017-2019), *El cuento de la criada* (2017—) o *Fleabag* (2016-2019) son ejemplos de productos audiovisuales exitosos que han puesto el foco de atención en la lucha de la mujer, mediante múltiples aristas del mismo prisma que ofrecen distintas visiones sobre los roles, la opresión y las expectativas de la mujer en una sociedad patriarcal.

En este contexto, es la naturaleza propia de *Gentleman Jack* (Wainwright, 2019—) la que propicia su elección como objeto de este estudio: se trata de una adaptación audiovisual que se nutre de los diarios de Anne Lister (1832-1834). La figura de Lister como mujer transgresora y disidente en roles de género y en sexualidad la convierte en un pilar esencial en estudios en todo el mundo. La marcada diacronía y las expresiones relacionadas con la homosexualidad y el papel de la mujer en la sociedad del siglo XIX (extrapolables a la realidad contemporánea) caracterizan los diálogos de la serie y proporcionan un corpus rico para el análisis de su traducción al español. Así pues, en este estudio se lleva a cabo la identificación de las expresiones de género y época para el posterior análisis comparativo del subtítulo (inglés-español) desde la perspectiva de los estudios de traducción y género.

El planteamiento de este estudio está marcado por una serie de objetivos que responden a una observación inicial y a un análisis cualitativo del subtítulo de *Gentleman Jack*. En primer lugar, este proyecto está motivado por el deseo de dar a conocer la figura de Anne Lister y de presentar el potencial de investigación lingüística que ofrecen sus diarios. A través del análisis de sus subtítulos pretendemos comprender y examinar cómo el traductor ha logrado trasvasar una serie de marcas —acotadas en nuestro estudio— teniendo en cuenta las implicaciones culturales, lingüísticas y de género. Al mismo tiempo, se pretende reflexionar sobre la posibilidad de aplicar un enfoque de género al ámbito de la TAV y responder a la cuestión de si existen unas bases que cimienten este campo de estudio.

Por último, nos interesa adentrarnos en la labor realizada por el traductor y abrir una ventana al mundo profesional gracias a su valiosa experiencia. Para lograrlo, en 2022 se realizó una entrevista a Mateo Montaña Tenor, traductor profesional a cargo de la subtitulación en español de las dos temporadas de *Gentleman Jack* disponibles en HBO hasta la fecha, estrenadas en 2019 y 2022, respectivamente. Sus comentarios y asesoramiento nos permitieron contextualizar el encargo de TAV, así como comparar los datos de nuestro estudio con su perspectiva. Las preguntas formuladas se centraron en aspectos profesionales de la traducción, la cadena de trabajo con las plataformas de contenido, y las decisiones tomadas durante el proceso de transferencia de los diálogos. En este sentido, se realizaron preguntas focalizadas en la propia traducción de *Gentleman Jack* y en su proceso documental. Sus respuestas aportaron matices imprescindibles que permitieron moldear el enfoque de nuestro análisis y, al mismo tiempo, sirvieron para contrastar las estrategias que utilizó para solventar los problemas de traducción con

las conclusiones de nuestro estudio. A lo largo de este artículo se recurrirá a algunas de dichas respuestas para reforzar el análisis cualitativo y subrayar el vínculo tan necesario entre la investigación y su aplicación práctica en la práctica profesional.

2. Adaptación de obras literarias

Desde que el cine surgió como un arte de narración de historias, ha existido la tendencia a asociarlo con la literatura (Beja, 1979). De este modo, la industria del cine se ha nutrido de la literatura y el cómic en su búsqueda constante por satisfacer las expectativas y gustos de todo tipo de consumidores (Botella y Ogea, 2023). La cantidad de material, tanto audiovisual como escrito, que nace a partir de una historia original (en forma de sagas, novelas seriadas, enciclopedias, precuelas, secuelas, *spin-offs*, videojuegos, etc.) viene a confirmar un fenómeno representativo de la época en que vivimos y que García Luque (2021, p. 1) denomina “permeabilidad de los formatos”. La autora invita a reflexionar sobre la relación fecunda y compleja entre literatura y cine, y sobre el modo en que las historias pasan de un formato a otro adaptándose a las exigencias del medio, contando con la aceptación de un público que reconoce la parte que perdura (personajes, trama, ambientaciones, etc.) y la asume con naturalidad. Gracias a esta potente relación, que da sentido a nuestro estudio, la figura de Anne Lister ha podido llegar a un público más amplio en un formato novedoso.

Este vínculo entre la obra literaria y su adaptación al cine es un fenómeno explorado desde los años 20 hasta la actualidad y presenta una variedad de teorías tan diversas como posturas de los autores respecto a la moralidad de la adaptación (Rodríguez Martín, 2005). Algunos abren el debate sobre la fidelidad al texto original y cuestionan si esta actividad no es más que un ejercicio parasitario por parte del cine hacia la literatura. Otros, como Bluestone (1957), ya señalaban hace décadas las diferencias entre la novela y el cine, el medio lingüístico y el visual, sus orígenes, públicos y modos de producción. El autor ofrece los preceptos básicos sobre los que basar el análisis de la fidelidad, un enfoque que pretende preservar la integridad de la obra original.

Por otro lado, las teorías más actuales van más allá de la teoría de la fidelidad de Bluestone. Algunos autores ponen el énfasis en el modo en que se produce la transformación del discurso escrito a la gran pantalla, en los elementos transferibles, y en los huecos que la obra literaria deja. Estos huecos son los que el cine intenta rellenar y transcodificar (McFarlane, 1996). Otros estudios se centran en las diferencias entre el texto literario y el audiovisual atendiendo a los códigos de significación que confluyen y construyen la historia. Según Sánchez Noriega (2001), la principal diferencia entre la literatura y el cine radica en que la materia prima de la primera son las palabras, mientras que la de la segunda son las imágenes acompañadas del ruido, la música y el movimiento. Por su parte, Ogea (2021) señala que, gracias a estas adaptaciones para cine o series, los espectadores pueden disfrutar de grandes historias de la literatura desde otra perspectiva y en un formato donde los personajes adquieren una nueva dimensión que permite respetar su idiosincrasia y enfatizar su carácter a través del lenguaje oral, los rasgos suprasegmentales y la expresión corporal. En este contexto, el cruce de historias, personajes y universos creados en el papel dan origen a lo que Botella y García (2018, p. 436) denominan “universos compartidos”, dando lugar a “la temida intertextualidad” y demandando un complejo proceso documental. En este sentido, Montaña Tenor (2022) apuntaba en su entrevista que fue de gran utilidad recurrir a una película previa sobre la vida de Anne Lister y hacerse con el libro *Caballero Jack. Los diarios de Anne Lister* (2019), “para consultar elementos tales como terminología específica, nombres de personajes y referencias a las cartas y diarios”. Por tanto, es posible afirmar que existe un punto de encuentro entre la literatura y el cine, que es la forma de vehicular los contenidos a través de personajes, acontecimientos e historias mediante una transferencia entre dos tipos de lenguaje —el verbal y el audiovisual— (García Luque, 2005).

2.1 Contextualización de la obra: los diarios convertidos en guion

Antes de emprender el análisis traductológico, parece oportuno describir el contexto histórico y sociocultural en que se enmarcan tanto la obra literaria como la adaptación audiovisual. La protagonista y autora de la obra escrita es Anne Lister (1791–1840), una terrateniente del siglo XIX originaria de Halifax que redactó una serie de diarios entre 1806 y 1840, los cuales dan lugar a once volúmenes y más de cinco millones de palabras. Este material literario es de valor incalculable desde el punto de vista del retrato histórico, pues relata el estilo de vida de la Inglaterra de la época con detalles como la vestimenta, la moneda, el comercio y la educación. No obstante, la obra de Lister no es valiosa únicamente desde el punto de vista documental, pues estos escritos son autobiográficos. Gracias al enorme trabajo de investigación y recopilación biográfica realizado por Jill Lidington (1998), descubrimos una gran variedad de temas personales como las relaciones afectivas, las formas de socialización, los eventos y el ocio de la época, las familias y figuras más importantes de la localidad, y la identidad de género y sexualidad de la propia Anne y de las mujeres en la Inglaterra del siglo XIX.

En un tiempo en el que Inglaterra era una primera potencia mundial económica e industrial, encontramos un compás moral propio del puritanismo victoriano, que regía desde una raíz conservadora cada aspecto de la vida de la mujer, especialmente estricto en el aspecto sexual y decoroso. Dentro de este corsé ideológico se encuentra Anne Lister, un bastión en lo que actualmente llamaríamos la defensa *queer*: una mujer que manifestó abiertamente su sexualidad y su relación con otras mujeres, contraria a la feminidad preestablecida y que sentaría las bases de lo que conoceríamos más adelante como el primer “matrimonio” entre mujeres tras casarse con Ann Walker en 1834.

Por lo anteriormente mencionado, la directora Sally Wainwright decidió centrar la serie *Gentleman Jack* —estrenada en Reino Unido en BBC One y en España en HBO— en la etapa de vida más madura de Anne Lister (1832-1834), aquellos años en los que empezó a hacerse cargo de la hacienda familiar e inició su relación con Ann Walker. La serie mantiene la figura de una terrateniente intelectual, ávida de conocimiento e información, moderna y única para la época que, aun dramatizada en la producción audiovisual, logra mostrar a una mujer digna de estatus y riqueza, sin renunciar a su sexualidad o expresión de género.

3. La traducción desde el enfoque de género

La dimensión social está muy presente en nuestro análisis, dado el contexto en que se escribieron los diarios y la naturaleza combativa de su autora; por ello, es preciso esbozar cómo el enfoque de género se ha ido abriendo paso en el mundo de la traducción. En palabras de Seoane López (2009):

El abanico de posibilidades que ofrece la traducción se ha ampliado de un modo sorprendente, y con él, los estudios sobre la traducción que pretenden dar cuenta de un avance que supuso un antes y después en las teorías traductológicas [...]. Frente al concepto tradicional de la actividad, estas teorías le confieren a la traducción un carácter propio, le dan fuerza y la reorientan en una sociedad en la que ya resulta indispensable. La están convirtiendo, así, en una actividad al servicio de un ser humano y del ser humano. (p.208)

Por ello, partimos de un enfoque que centra su atención en el traductor como mediador social. Esto cambiará según las metas del traductor y las técnicas utilizadas para lograr sus objetivos.

3.1. El género en la traducción audiovisual

El enfoque de género en la TAV surge como una necesidad de respuesta a las cuestiones que surgen desde los años sesenta y que atienden a la sesgada representación de la mujer en los medios (Gallagher, 1979). El rol estereotípico de víctima, la sexualización, o incluso la invisibilización de la mujer han marcado una estructura social impertérrita y que responde a una visión patriarcal de la misma.

Ante este panorama, algunas autoras como Mulvey (1975), de Lauretis (1987) y Goodman (2019) han dedicado sus investigaciones a desarrollar críticas feministas a las representaciones

de género en el cine (von Flotow y Josephy-Hernández, 2018). En particular, von Flotow y Josephy-Hernández (2018) han planteado cuestiones de género en el estudio de los productos audiovisuales traducidos que exponen la voz de la mujer en la narrativa fílmica, así como la búsqueda de una representación femenina alejada de la heterosexualidad y género preestablecido.

De las ramas de estudio que emergen de las teorías anteriores, la que mejor refleja el análisis que el traductor realizó en el proyecto de *Gentleman Jack* es también el enfoque más desarrollado: aquel que examina los materiales audiovisuales y se preocupa de la exactitud con la que se podrán reflejar tanto el contenido y como los matices feministas.

3.2. Técnicas de traducción y técnicas de traducción feministas

Para el análisis de los subtítulos que componen el corpus de estudio se utilizaron, en primer lugar, las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2001), a saber: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Esta taxonomía permite llevar a cabo un análisis comparativo de los subtítulos en inglés y en español, desde una lente contextual y procedimental.

Asimismo, con el fin de aproximar el marco teórico al concepto de feminización del lenguaje, se han tenido en cuenta las técnicas de traducción diseñadas por von Flotow (2019) a partir de la visión de feminista y de género. La autora presenta una propuesta dividida en dos bloques: macroestrategias y microestrategias. El primero de ellos engloba una serie de medidas generales mediante las cuales el traductor puede desviar, modificar o eliminar el foco de atención del lector sobre un texto gracias a las notas al pie, los prefacios o las explicaciones. Además, plantea una serie de recursos y decisiones profesionales que salen del ámbito de la traducción más directa, pero que influyen diametralmente en pos de la ideología feminista: la publicación, crítica y revisión de textos ya traducidos desde una perspectiva de género, retraducción, o traducción activista y solidaria. Por último, otra ruta de acción considerable es la no traducción o la selección estratégica del texto a traducir, con el fin de censurar o difundir trabajos específicos. En cuanto a las microestrategias, la autora incide en el factor lingüístico y ayuda a acomodar y adaptar el texto meta al nuevo contexto cultural a partir de un enfoque feminista con técnicas de omisión, adición, suplementación o manipulación, que implican ajustes gramaticales o estilísticos, traducción creativa y generación de neologismos.

Por último, cabe mencionar el modelo de Castro (2010, 2008), que parte de la taxonomía tradicional de técnicas de traducción pero que tiene en cuenta la técnica de la suplementación propuesta por von Flotow (2019). De este modo, la autora distingue entre la naturalización o generalización (que sustituye la palabra sexista por una neutra) y la feminización o especificación (que se vale del lenguaje para dar clara visibilidad a las mujeres).

Todo lo anteriormente expuesto será clave para realizar el análisis del lenguaje empleado en el subtítulo de *Gentleman Jack* desde una perspectiva de género. Además, la presencia y recurrencia a ciertas estrategias y técnicas permitirá dilucidar si parte del contenido original ha sido manipulado por el traductor según los parámetros de la teoría feminista. Por último, en función de la naturaleza de las técnicas utilizadas, podremos determinar si el traductor ha implementado un enfoque feminista de forma proactiva o si fue un aspecto que no tomó en cuenta durante el desarrollo de su traducción.

4. Metodología

El presente estudio consiste en el análisis cualitativo de un corpus bilingüe (inglés-español) compilado a partir de la visualización de los ocho episodios que conforman la primera temporada

de la serie *Gentleman Jack* (Wainwright, 2019—) y la selección de los subtítulos que resultan de interés para su estudio. Para dicho proceso de selección fueron clave los comentarios proporcionados por el propio traductor y subtitulador de la versión en español, disponible en HBO España.

Tras tomar un total de 51 casos, optamos por crear cinco categorías temáticas y lingüísticas que facilitasen agrupar los subtítulos en secciones delimitadas, facilitando su análisis: apelativos, igualdad de género, sexualidad LGBTQ+, lenguaje peyorativo y eufemismos. Así, cada caso podría ser analizado dentro de una categoría propia, teniendo en cuenta las técnicas traductológicas mencionadas anteriormente, así como la técnica de traducción feminista en caso de ser pertinente. Además, dentro de cada categoría también se añadieron marcas que responden a aspectos lingüísticos cuyo trasvase a la lengua meta consideramos esencial: connotaciones de género, socioculturales y diacrónicas. Estas marcas servirían como referencia a la hora de evaluar la traducción para cada categoría.

4.1. Análisis del corpus

En este apartado, el corpus queda dispuesto en tablas de acuerdo con las cinco categorías ideadas para el estudio. En cada tabla se incluyen: el fragmento de texto en la lengua original (TO) va acompañado del nombre del personaje (indicando si es masculino o femenino mediante los símbolos ♂ y ♀, respectivamente), la versión subtitulada en la lengua meta (TM), la marca para aspectos lingüísticos (Marca) y la técnica de traducción detectada. Finalmente, bajo la tabla se desarrolla un comentario acerca de los casos de especial relevancia.

Cabe mencionar que se han empleado las siguientes abreviaturas para las técnicas de traducción para responder a las necesidades específicas del estudio: Adaptación (AD), ampliación lingüística (AL), amplificación (AMP), compensación (CO), compresión lingüística (CL), creación discursiva (CD), equivalente acuñado (EA), modulación (M), traducción literal (TL) y transposición (T); y traducción feminista (en negrita en la tabla): suplementación (SUP), ajuste estilístico (AJE), ajuste gramatical (AJG).

4.1.1. Apelativos

Tabla 1
Casos de traducción de apelativos

Nº	Personaje	TO	TM	Marca	Técnica
1	Anne Lister ♀	My wife	Mi esposa	Género	EA
2	Anne Lister ♀	My love	Mi amor	Género	EA
3	Anne Lister ♀	My little friend	Mi amiga	Género	CL
4	Jeremy Lister ♂	It's her estate. As she never tires of reminding everybody	Esta es su hacienda, como ella siempre dice	Sociocultural, género	CL, M, SUP
5	Samuel Washington ♂	Shibden is your state	Usted es la dueña de Shibden	Sociocultural, género	M, SUP
6	John Booth ♂	Oh, your majesty	Su majestad	Diacrónica	TL, CL
7	Dr. Kenny ♂	How are you feeling? My dear	¿Cómo te encuentras, querida?	Género	EA, CL
8	Criada ♀	Mon petit poulet	Mi pequeño corderito	Diacrónica	AD

Dentro de esta categoría encontramos seis marcas de género, dos marcas socioculturales y dos diacrónicas de entre los ocho subtítulos analizados. Tras el análisis comparativo del texto en la lengua original y de la traducción, concluimos que las marcas de origen han sido trasvasadas

adecuadamente al español mediante técnicas de traducción generales, entre las que predominan el equivalente acuñado y la compresión lingüística (necesaria para ganar espacio en la subtitulación). Además, en el caso cuatro podemos comprobar que el traductor ha cambiado el punto de vista de la oración mediante una suplementación, pues se recalca la posesión de la hacienda por parte de Anne Lister con el uso del pronombre «ella», haciendo clara la intencionalidad en su estrategia traductora.

Otro caso interesante dentro de esta categoría es el tercero. En este, el traductor opta por elidir el adjetivo «pequeña», lo que resulta en una pérdida de carga connotativa y de significado en la escena; ser algo más que amigas. No obstante, el trasvase de la marca de género queda asegurado de igual forma al recuperar la carga perdida mediante el uso de otros recursos como pueden ser los puntos suspensivos, el lenguaje gestual y la entonación del personaje.

4.1.2. Igualdad de género

Tabla 2

Casos de traducción sobre igualdad de género

Nº	Personaje	S. O	S. M	Marca	Técnica
9	Señor Sutherland ♂ Anne Lister ♀	A lady's physician	Un médico de mujeres	Género, diacrónica	TL
10	Anne Lister ♀	Being the wrong sex	Siendo del sexo equivocado	Género, sociocultural	EA
11	Anne Lister ♀	With me being of the gentler sex	Por eso de ser el sexo débil	Género, sociocultural	AD
12	Anne Lister ♀	Fairer sex	Sexo débil	Género, sociocultural	AD
13	Niño ♂ (a Anne Lister)	Are you a man?	¿Eres un hombre?	Género, sociocultural	EA
14	Anne Lister ♀	Lady-like	Como una señorita	Género, sociocultural	AL
15	Anne Lister ♀	Lady-woman	Una señorita mujer	Género	CD
16	Anne Lister ♀	A vulnerable young woman	Una joven vulnerable	Género	EA, SUP
17	Thomas Ainsworth ♂ Ann Walker ♀	She wanted it more than I did	Ella lo deseaba más que yo	Género	EA, SUP
18		Strategic marriages	Matrimonios de conveniencia	Género, diacrónica, socio-cultural	EA

Como puede observarse, esta categoría temática entra de lleno en una hibridación género/sociocultural consistente. En un mismo caso pueden confluír diferentes marcas que sirven para contextualizar el mensaje. Esta hibridación es un factor clave que demuestra que el lenguaje modifica la realidad social y cultural de cada época, además de repercutir e influenciar en las formas de opresión.

Respecto a las marcas, encontramos diez de género, seis socioculturales y dos diacrónicas, y tras el análisis comparativo, comprobamos que el traductor ha logrado transferir al español cada una de ellas. De nuevo, la equivalencia acuñada es la técnica más recurrente, aunque también cabe destacar algunas ampliaciones necesarias por las propias características de redacción del español, así como dos adaptaciones que atienden a cuestiones idiomáticas.

Así, los elementos de mayor interés en esta categoría son los correspondientes a los casos diez, once y doce. En cada uno de estos tres subtítulos el traductor mantiene las marcas originales a pesar de que conllevan una pérdida de las connotaciones propias de los adjetivos como *fairer* o *gentler*. No obstante, consideramos que estas pérdidas son inevitables y que la solución aportada

en ambos casos (la expresión «sexo débil») dota al texto de la naturalidad y la implicación de género apropiada en la lengua de llegada. Por otro lado, el caso más llamativo es el nueve, pues se trata de una traducción literal que cumple con holgura la función de transportar al espectador a la época y el contexto social: refleja la realidad segregada que se imponía a la mujer en la medicina victoriana —más concretamente, en el ámbito de la salud mental— y que queda representada por el personaje de Ann Walker. Acerca de esta problemática han escrito autoras como Elaine Showalter (1980) en su obra *The Female Malady: Women, Madness and English Culture*, en la que se describe cómo las mujeres casi duplicaban en número a los hombres en instituciones psiquiátricas durante el período victoriano en Inglaterra.

4.1.3. Sexualidad LGTBQ+

Tabla 3

Casos de traducción de sexualidad y lenguaje LGTBQ+

Nº	Personaje	S. O	S. M	Marca	Técnica
19	Christopher Rawson ♂	Ooh, men in your bed, there's a novelty	«Hombres en su propiedad». Vaya novedad	Género	AL, AD
20	Christopher Rawson ♂	She likes the ladies	Le gustan las señoritas	Género, sociocultural	EA
21	Ann Walker ♀	It's queer	Es de invertidos	Género, sociocultural, diacrónica	CD
22	Anne Lister ♀	If she might not make a companion for me	Si podría ser una buena compañera para mí	Género, diacrónica	M, AJE
23	Anne Lister a Ann Walker	To lie with another man's wife?	¿Acostarme con una mujer casada?	Género, sociocultural	M, AJE

Esta categoría temática es la más breve del conjunto del corpus debido a un factor esencial: el léxico de la serie va fuertemente ligado a la época. Por tanto, de forma general nos encontraremos con un lenguaje velado, cargado de eufemismos y que rehúye del lenguaje sexual, tabú dentro de la pudorosa cultura victoriana. No obstante, encontramos cinco casos dignos de mención en los que encontramos cinco marcas de género, tres socioculturales y dos diacrónicas.

En esta categoría temática observamos una variedad más diversa de técnicas aplicadas. El traductor ha transferido casi todas las marcas a excepción de la del caso veintiuno, que analizaremos a continuación. En este sentido, la pérdida producida en el trasvase de la marca diacrónica está directamente ligado a la complejidad que encierra el término *queer*. De hecho, en la lengua española no existe un equivalente que mantenga todas las implicaciones de la palabra. Es más, actualmente dentro de los colectivos LGTBQ+ de habla española se ha decidido tomar como préstamo el anglicismo *queer* como una forma de reapropiación reivindicativa, despojándolo así de su antigua connotación negativa, tal y como lo hizo el colectivo angloparlante neoyorquino en los años ochenta. Sin embargo, no es posible reflejar esta evolución de la lengua en la traducción debido al contexto histórico en que la trama se sitúa, pues se produciría un anacronismo. Así pues, consideramos acertada la solución traductológica «invertidos», que conlleva una carga peyorativa que es coherente con el contexto en que se produce la comunicación.

En el caso veintidós, es necesario aclarar un doble sentido en las intenciones de Anne Lister. Si bien habla de su futura mujer como posible «compañera», no debemos olvidar que este término refleja una clara intención romántica: no pueden ser esposas a los ojos de la sociedad, pero sí mantener una relación de pareja en la intimidad bajo la faceta de amigas. De nuevo, este tipo de

connotaciones no están exclusivamente ligadas a las técnicas de traducción, pues para poder entender su significado de forma completa es importante entender el contexto, el lenguaje gestual y los signos paralingüísticos. Por ende, la traducción mantiene, de manera acertada, la misma cantidad de información de la versión original.

Para finalizar el análisis de esta categoría, es preciso comentar el caso veintitrés. La modulación por la que se decanta el traductor modifica levemente el significado original, eliminando el sentido de posesión del hombre sobre la mujer, lo cual apunta a un punto de vista feminista.

4.1.4. Lenguaje peyorativo

Tabla 4

Casos de traducción de lenguaje peyorativo

Nº	Personaje	S. O	S. M	Marca	Técnica
24	Marianne ♀	A world that only sees how odd you are	Un mundo que solo ve lo raro que eres	Género, sociocultural	EA, AJG
25	Criada ♀	Has she got a face like a bust shoe?	¿Tiene cara de amargada?	Género, diacrónica	CD
26	Christopher Rawson ♂	You're a – she's a fella	Es un tío	Género	CL
27	Christopher Rawson ♂	A fella in a frock	Un tío en vestido	Género, diacrónica	AJG
28	Christopher Rawson ♂	Show us your cock	Enséñanos la polla	Género	EA
29	Anne Lister ♀	Cheat	Mentirosa	Género	EA
30	Anne Lister ♀	Fornicator	Fornicadora	Género, sociocultural, diacrónica	EA
31	Anne Lister ♀	She's too insipid and nervous and poorly for me.	Es demasiado simple, asustadiza y malcriada para mí.	Género	AD
32	Matón ♂	Dirty fucking jack	Zorra hombruna	Género, diacrónica	CD
33	Sacerdote ♀	Hang those whores	Colgad a esas ramerás	Género, diacrónica	EA
34	Criada ♀	She's such an old fossil	Es un vejestorio	Género, diacrónica	AD
35	Anne Lister ♀	But. As it's become apparent that you're so ridiculous and impossible and stubborn and inept	Pero dado que resultas absurda, imposible, terca y una inepta	Género	CL
36	Eliza Priestley ♀	Miss Lister is unnatural	La señorita Lister es antinatural	Género, sociocultural	EA
37	Eliza Priestley ♀	You're very unusual	Eres alguien atípica	Género, sociocultural	EA
38	Anne Walker ♀	Is that when one has been...an invalid	...esa que cuando una ha sido una inválida	Género, sociocultural	AJG

El lenguaje peyorativo es la categoría más amplia del corpus. En parte, esto se debe a la vejación constante a la que Anne Lister se ve expuesta. Hay una gran diversidad de insultos, algunos claramente enmarcados en el lenguaje de época y otros cimentados puramente en la

sexualidad de Anne, usados en represalia por su desobediencia a los roles de género establecidos. En la tabla encontramos quince marcas de género, cinco socioculturales y seis diacrónicas.

El traductor ha mantenido su estrategia en el uso de técnicas de traducción mediante equivalencias, aunque comprobamos que también ha recurrido más frecuentemente a la creación discursiva para emplear insultos dotados de la carga idiomática esperada. Asimismo, ha trasvasado todas las marcas lingüísticas.

Cabe destacar el caso treinta y dos, donde el diálogo alude directamente a la sexualidad de Anne, pero también mantiene una implicación negativa sobre la forma masculina en la que se comporta. Para esta frase, espetada durante una agresión a la protagonista, el traductor ha escogido una solución muy acertada: una creación discursiva que mantiene el factor diacrónico y que sigue señalando la masculinidad que irradia Lister. De hecho, no es casualidad que el título de la serie incluya el término Jack. Se trata del apodo que usaban las amantes de Lister para referirse a ella, pues era su costumbre llamarse entre sí por nombres masculinos, pero a su vez, es un vulgarismo para la palabra «lesbiana». Esto genera una gran dificultad traductológica, pues se trata de un complejo juego de palabras con implicaciones de género y que hace referencia también a la complicidad entre Anne y las mujeres importantes de su vida.

4.1.5. Eufemismos

Tabla 5

Casos de traducción de eufemismos

Nº	Personaje	S. O	S. M	Marca	Técnica
39	Anne Lister ♀	We are two respectable women	Somos dos mujeres respetables	Género, sociocultural	EA
40	Negociador ♂	Reasonable	Razonable	Género	EA
41	Señorita Parkhill ♀	[...] she's...a bit like a man	...que es como un hombre	Género	EA, CL
42	Ann Walker ♀	I'm just... not like that	Yo solo... no soy así	Género	EA
43	Anne Lister ♀	Vessel	Recipiente	Género, sociocultural	EA
44	Marianne ♀	You must've been very close to her	Debáis estar muy unidas	Género	CL
45	Anne Lister ♀	Have you been...? Connected?	¿Habéis tenido relaciones?	Sociocultural	CD
46	Madame Rawson ♀	Maybe Miss Walker will let Miss Lister dip into her purse. As well as whatever else she's been letting her dip into.	Tal vez deje que la señorita Lister le meta la mano en el bolso, además de en otros sitios.	Género	CO, CL
47	Anne Lister ♀	How does Miss Parkhill know what "we do with each other"?	¿Cómo sabe ella lo que hacemos entre nosotras?	Género	CL, AJG
48	Eliza Priestley ♀	Companion	Fue a acompañar	Género, sociocultural	T
49	Ann Walker ♀	He's never touched me	Nunca me ha tocado	Género	EA
50	Anne Lister ♀	It's so that a man might...pleasure. Himself	se hacen para que los hombres puedan darse placer	Género	EA
51	Marianne ♀	Fig-leaf cover-up	Ambos os taparíais las vergüenzas	Género, sociocultural, diacrónica	CD

El apartado de eufemismos es la segunda categoría más amplia de nuestro corpus. El lenguaje connotado está presente durante toda la serie y, en los casos seleccionados, se han detectado doce marcas de género, cinco socioculturales y una diacrónica. Observamos una mayor variedad en el uso de técnicas, tales como diversas creaciones discursivas y una tendencia a la comprensión lingüística. Por otro lado, la técnica más recurrente sigue siendo la búsqueda del equivalente acuñado. Consideramos que el traductor ha traspasado todas las marcas a excepción de las incluidas en los casos cuarenta y cinco y cuarenta y ocho, que analizaremos a continuación.

El caso cuarenta y cinco presenta una pregunta incómoda durante una escena delicada en la que Lister pretende indagar en una posible violación sufrida por Ann Walker. En esta situación, el lenguaje eufemístico y sutil sirve como herramienta principal que salvaguarda la integridad emocional de su compañera. Por ello, consideramos que la propuesta del traductor, en la cual una pregunta velada se convierte en un lenguaje más directo, resulta en una pérdida de matización que no transfiere la sensibilidad de la versión original. Así, proponemos un enfoque que transmita la misma delicadeza con una fórmula menos inquisitiva, evitando el sustantivo «relaciones» (p.ej.: «¿Habéis intimado?»).

En relación con el caso cuarenta y seis, merece la pena señalar la acertada decisión del traductor de cambiar el tiempo verbal (en inglés, la interlocutora se refiere a las acciones de Anne Lister en pasado) para ahorrar espacio, aunando el contenido en una única frase y compensado el doble sentido, sexual y económico.

A continuación, el caso cuarenta y ocho presenta otro problema que obstaculiza el trasvase de ambas marcas en español (sociocultural y de género). El traductor optó por una transposición, convirtiendo el sustantivo companion en una acción («acompañar»). Pese a que este hecho no tener demasiada importancia, esta decisión elimina matices relacionados con el contexto de la escena, pues Eliza no está simplemente indicando que Anne está acompañando a Ann Walker, sino que manifiesta su desconfianza hacia ella, pues el término companion en el inglés de la época puede hacer referencia a intenciones sexuales.

Por último, cabe destacar la óptima solución tomada por el traductor ante la expresión idiomática que presenta el caso cincuenta y uno, transferida mediante una creación discursiva). De este modo, ha hecho llegar al espectador todas las marcas gracias al uso de un lenguaje algo anticuado, pero con gran carga idiomática, que refleja a la perfección la necesidad de ocultar unas relaciones que se salían de lo socialmente aceptable en la época.

5. Discusión de resultados

Para determinar si se han cumplido los objetivos propuestos, presentamos los resultados de nuestro estudio a partir de una serie de gráficos que nos permiten observar los resultados obtenidos del análisis cualitativo y tras indagar en el proceso traductor.

En primer lugar, hemos hallado un total de 48 marcas de género en los subtítulos analizados, casi siempre presentes de manera transversal en cada categoría temática, imponiéndose en el 94,12% de un total de 51 muestras. Se confirma, pues, la presencia del lenguaje de género como uno de los aspectos clave para tener en cuenta. Así lo corrobora también el comentario del traductor en la entrevista:

Lo más complejo era tratar con mucho cuidado el lenguaje de género en una época en la que no se hablaba abiertamente sobre ello. Por ejemplo, hoy en día usamos el anglicismo queer con total naturalidad y sabemos a qué hace referencia, pero en la serie no podríamos mantenerlo intacto ni usar un término que aluda a la comunidad LGBTQ+ abiertamente. Los personajes hablan de la homosexualidad prácticamente en clave, por lo que era necesario encontrar en español el mismo tono comedido y de secretismo, pero que también quedase patente a qué hacían referencia. Igual ocurre con las sutiles críticas al machismo. (Montaño Tenor, 2022)

Por otro lado, la presencia de 21 marcas socioculturales (lo que supone el 41,16% de las muestras) y 13 marcas diacrónicas (25,5% de las muestras) corrobora que el lenguaje se construye y se transforma según el contexto histórico y el componente sociocultural que rodea al texto audiovisual, designando realidades nuevas u obsoletas, y confiriéndoles matices diversos.

Una vez finalizado el análisis comparativo, confirmamos la presencia de todas las marcas de significación (en mayor o menor medida) en el texto en español, tanto en las categorías temáticas como en las lingüísticas. Existe así una hibridación entre categorías temáticas (apelativos, igualdad de género, sexualidad LGBTQ+, lenguaje peyorativo y eufemismos) en las que los factores socioculturales, de género y diacrónicos actúan como modificadores del significado en cada caso estudiado, de forma única o con diversas combinaciones entre sí.

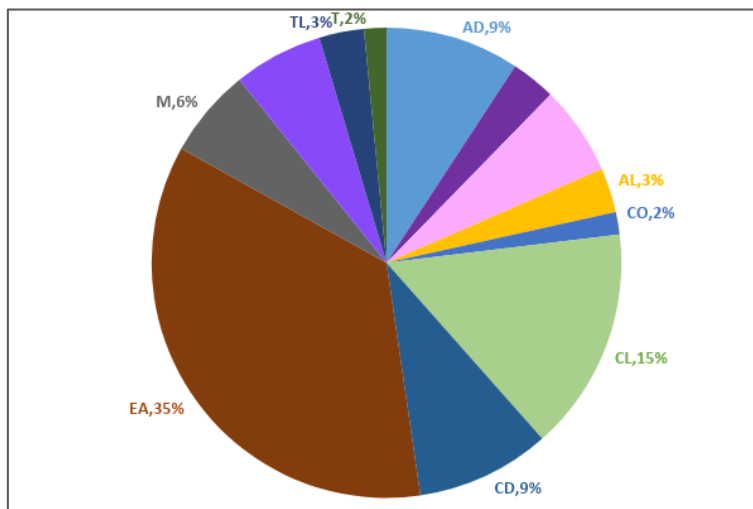
En lo que respecta a las técnicas de traducción (Figura 1), observamos que el equivalente acuñado (EA) la más recurrente (en un 36% de las muestras analizadas), lo cual apunta a que el traductor ha procurado mantener una concordancia exacta del sentido durante el proceso. Además, esta búsqueda de la exactitud y fidelidad textual están directamente relacionadas con la cuestión de la intertextualidad, que el traductor solventa mediante una ardua labor de documentación, recurriendo a los diarios originales y los libros traducidos. No escasean las soluciones creativas que permiten reflejar la intención comunicativa de diálogos en los que subyacen dobles sentidos, carga ofensiva o romanticismo disfrazado de amistad en la Inglaterra victoriana. Así, predomina también la aplicación de técnicas como la adaptación (AD) y la creación discursiva (CD), que sirven para que el traductor ejerza una tarea de mediación intercultural. Asimismo, la comprensión lingüística (CL) destaca entre las técnicas principales de subtítulos, pues resulta esencial la síntesis de información para adecuar el texto a los límites espaciotemporales de esta modalidad. Las traducciones de cada subtítulo quedan parcialmente sesgadas debido a la casuística que caracteriza la TAV: una supeditación a la imagen, el sonido y los factores de espacio, tal y como explicaba el traductor de la serie:

Probablemente lo más complejo de la serie fue adaptar en los subtítulos el lenguaje, a menudo rimbombante, usado en la lectura de las cartas, y respetar las limitaciones impuestas por el tiempo y los caracteres en los subtítulos sin que se produjeran muchas pérdidas en el mensaje. Además, fue complejo gestionar la presencia de referencias intertextuales porque no siempre cabían en el espacio disponible en un subtítulo. (Montaño Tenor, 2022)

Cabe destacar la aplicación de técnicas de traducción feminista que, si bien no suman un alto porcentaje en su frecuencia de uso, manifiestan una clara intención por parte del traductor de dar visibilidad a la figura de Anne Lister. Así, hemos observado la recurrencia a la suplementación (SUP) en aquellos fragmentos de texto donde la omisión del pronombre personal «ella» o de adjetivos en femenino borraría la marca de género. Además, se ha modificado el punto de vista en aquellos subtítulos donde podría apreciarse una clara opresión a los personajes femeninos mediante el ajuste estilístico (AJE), o empoderándolos gracias al ajuste gramatical (AJG).

Figura 1

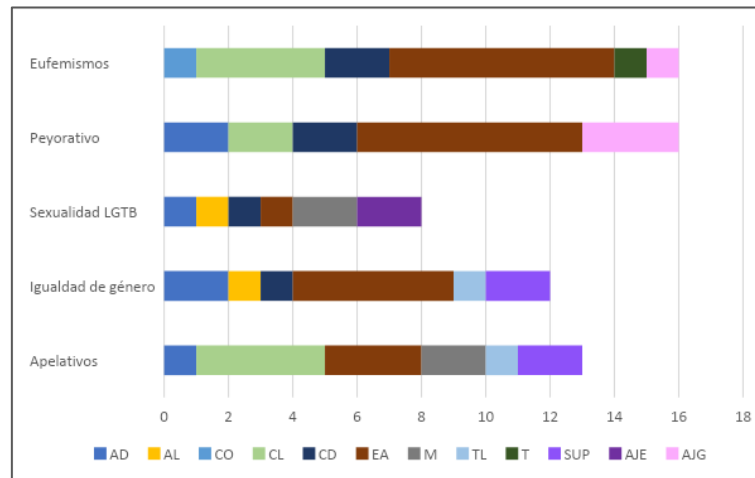
Frecuencia de uso de técnicas de traducción (Elaboración propia)



Por otro lado, en la Figura 2 observamos una gran diversidad de técnicas de traducción empleadas en cada categoría temática, hecho que responde a las necesidades a nivel microtextual durante el trasvase de cada caso al español, así como a la necesidad de dotar al texto de oralidad y carga idiomática —aspecto en el que el traductor incide durante la entrevista—, aun manteniendo “la fidelidad al libro en la medida de lo posible” (Montaño Tenor, 2022). Esta intención de ajustarse a la obra original explica que encontremos una mayor recurrencia a equivalentes acuñados (EA) prácticamente en todas las categorías establecidas para este estudio. Seguidamente, predominan las creaciones discursivas (CD) para el tratamiento de eufemismos y lenguaje peyorativo, casos en los que el traductor necesita crear comentarios velados o insultos que resulten verosímiles en la lengua de llega y se ajusten al contexto sociocultural de la serie, mientras que la comprensión lingüística (CL) es también frecuente debido a la necesidad de síntesis del texto que ocupa la pantalla. Merece la pena recalcar que la modulación (M) ha servido como recurso para evitar la invisibilidad de las mujeres en ciertos casos, sugiriendo un enfoque feminista por parte del traductor. Por otro lado, el uso de técnicas de traducción feminista predomina en las temáticas sensibles como la sexualidad, la igualdad de género y el uso de apelativos cariñosos. En este sentido, la suplementación (SUP) y el ajuste estilístico (AJE) y gramatical (AJG) permiten empoderar la figura de Anne Lister, así como visibilizar la sexualidad femenina y la relación oculta entre las dos protagonistas.

Figura 2

Técnicas de traducción utilizadas según la categoría temática (Elaboración propia)



En suma, podemos afirmar que el traductor ha buscado activamente durante el proyecto la visibilización de la mujer a través de un lenguaje y traducción feministas, un enfoque idóneo para hacer llegar a la audiencia la obra y la figura de la propia Lister, y que recordará al espectador la presencia de la mujer como sujeto de la acción.

6. Conclusiones

Tras la presentación de los resultados obtenidos, consideramos que el análisis del proceso de traducción ha permitido exponer una propuesta basada en un enfoque feminista necesario en el ámbito de la TAV. Gracias a los resultados, y cotejándolos con la opinión profesional del traductor, podemos establecer una serie de afirmaciones desde una perspectiva orientada a la práctica. En primer lugar, cabe señalar que las adaptaciones de obras literarias hacia el medio audiovisual no han de seguir forzosamente un principio de fidelidad estricto. Nuestro objeto de estudio no se ajusta al modelo lineal de adaptación del libro a la pantalla, pero este factor no altera su forma. Por tanto, aún es necesario un estudio más profundo de las teorías de la adaptación cinematográfica que abarque las diferentes ramificaciones y formas. Aportar una propuesta de denominación y clasificación dependiendo del tipo de adaptación podría facilitar el trabajo traductor. Asimismo, el traductor debe utilizar las obras originales, cuando sea posible, como recurso principal en su documentación para los encargos basados en adaptaciones cinematográficas, pues estos recursos son imprescindibles para respetar la intertextualidad.

Por otro lado, no podemos olvidar que el discurso es híbrido y así debe ser su análisis. Los estudios transversales son esenciales para la traducción audiovisual, pues la confluencia de distintos enfoques es inevitable en la práctica profesional para respetar cada matiz connotativo del texto origen. De esta forma, en el encargo de traducción que aquí se presenta, el análisis del discurso genera un campo de estudio útil que permite vincular la literatura y el lenguaje de género para identificar las propuestas y soluciones adecuadas en el subtítulo. Esto confirma, además, la importancia de un enfoque de género en la TAV, esencial para trasvasar el sentido y actuar en consecuencia ante la responsabilidad social de traducir productos audiovisuales con características similares a *Gentleman Jack*.

Consideramos que es posible aportar un enfoque feminista a la TAV de forma activa, a pesar de que el subtítulo es una modalidad que dificulta la manipulación del texto debido a las limitaciones espaciotemporales. Esto explicaría la escasa presencia de técnicas de traducción feministas a lo largo del proyecto, si bien confirma un planteamiento feminista por parte del traductor, quien opta por explicitar sujetos femeninos, modular frases para evitar omitir los nombres

de las protagonistas femeninas, y personificar a la mujer, entre otros recursos. Estas decisiones sustentan una base de actuación arraigada en su traducción que afecta no solo al plano traductológico, sino también al proceso creativo.

Por último, esperamos que el presente proyecto de investigación haya sembrado una semilla para crecer en el estudio del lenguaje de género en la TAV, a la vez que promovemos como metodología útil desde un enfoque transversal.

Agradecimientos

Nos gustaría agradecer al traductor Mateo Montaña Tenor su valiosa aportación para la realización de este proyecto.

Referencias

- Beja, M. (1979). *Film and literature, an introduction*. Longman.
- Bluestone, G. (1957). *Novels into film*. University of California Press.
- Botella, C. y García, Y. (2018). Del cómic a la pantalla: El traductor de crossovers, franquicias y spin-offs. En P. Valero Cuadra, A. Cuadrado Rey y P. Carrión González (Eds.), *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas*. (429-448) Peter Lang.
- Botella Tejera, C., y Ogea Pozo, M. (2023). Del libro a la pantalla: una propuesta didáctica basada en la traducción literaria y audiovisual de Alicia en el país de las maravillas. En P. Guerrero Medina y S. Díaz Alarcón, (Coords.), *Herramientas teóricas y fundamentos metodológicos en Filología y Traducción*. McGraw-Hill Interamericana de España S.L. y UCO Press, pp. 137-178.
- Castro, O. (2010). Traducción no sexista y/en el cambio social: el género como problema de traducción. En J. Boéri, & C. Maier (Eds.), *Compromiso social y traducción/Interpretación translation/Interpreting and social activism*. (106-120).ECOS,
- Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
- de Lauretis, T. (1987). *Technologies of Gender: Essays on Theory, Film, and Fiction*. Indiana University Press.
- Gallagher, M. (1979). *El modo de presentar a la mujer en los medios de comunicación*. París: UNESCO
- García Luque, F. (2005). Técnicas de traducción aplicadas a la adaptación cinematográfica. *TRANS. Revista de Traductología*, 9, 21-35.
- García Luque, F. (2021). *La adaptación cinematográfica desde una perspectiva traductológica. Nuevas vías de investigación*. Comares.
- Goodman, L. (2013). *Literature and Gender*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203714317>
- Hernández, J. F. y Martínez, M. A. (2017). Nuevos modelos de consumo audiovisual: los efectos del binge-watching sobre los jóvenes universitarios. *adComunica: Revista de Estrategias, Tendencias e Innovación en Comunicación*, (13), 201-221.
- Hurtado, H. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Catedra.
- Lidington, J. (1998). *Female Fortune: The Anne Lister Diaries, 1833-36: Land, Gender, and Authority*. Manchester University Press.
- Lister, A. (2019). *Caballero Jack. Los diarios de Anne Lister*. Ménades. Colección Olvidadas.
- McFarlane, B. (1996). *Novel to Film. An Introduction to the Theory of Adaptation*. Clarendon Press.
- Montaña Tenor, M. (2022). Retos traductológicos y aspectos profesionales del subtítulo (EN-ES) de *Gentleman Jack* [Entrevista sin publicar].
- Mulvey, L. (1975). Visual pleasure and narrative cinema. *Screen*, 16(3), 803-816. <https://doi.org/10.1093/screen/16.3.6>
- Ogea Pozo, M. (2021). The translation of *Watchmen*: a job for superheroes? *Avanca Cinema Journal 2021*, 996-1007. <http://doi.org/10.37390/avancacinema.2021.a336>

- Rifkin, B. (1994) *Semiotics of Narration in Film and Prose Fiction*. Peter Lang.
- Rodríguez Martín, M. E. (2005). Teorías sobre adaptación cinematográfica. *El Cuento en Red. Revista Electrónica de Teoría de la Ficción Breve*, 12, 11-26.
- Sánchez Noriega, J.L. (2001). Las adaptaciones literarias al cine: un debate permanente. *Comunicar*, 17, 65-69. <https://doi.org/10.3916/C17-2001-09>
- Seoane López, A. (2009). Traducción y sociedad: la traducción gay y feminista como expresión de la mediación social. En palabras de Luise Von Flotow. *Alfinge*, 21, 207-218.
- Showalter, E. (1985). *The female malady: Women, madness, and English culture, 1830-1980*. Virago
- Von Flotow, L. y Josephy-Hernández, D. E. (2018). Gender in Audiovisual Translation Studies: Advocating for Gender Awareness. En L. Pérez González (Ed.), *The Routledge handbook of audiovisual translation*, (296-311), Routledge, pp.
- Von Flotow, L. (2019). Translation. En R. Goodman (Ed.), *Bloomsbury Handbook of Feminist Theories for the 20th Century*. Bloomsbury Academic, 229-244.
- Wainwright, S. (s.f.). *Gentleman Jack: Scripts and interview with writer Sally Wainwright*. BBC. <https://www.bbc.co.uk/writersroom/scripts/tv-drama/gentleman-jack>
- Wainwright, S., Jones, S., Penhale, F., Lankester, L. (Productoras ejecutivas). (2019-2022). *Gentleman Jack* [serie de HBO]. BBC One; HBO.